ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 20 septembre 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "réglant le port des tenues de la protection civile et fixant les dotations ainsi que les règles d'acquisition et de renouvellement de celles-ci", a donné le 4 novembre 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 20e september 1985 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "regelend het dragen van de tenues van de civiele bescherming en tot vaststelling van de dotaties en van de regels voor aanschaffing en vernieuwing van deze tenues", heeft de 4e november 1985 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, celui-ci est seulement compétent pour expédier les affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Ministre peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

EXAMEN DU TEXTE.

INTITULE.

D'une part, pour le motif indiqué dans l'avis donné sur le projet d'arrêté royal examiné sous le numéro L. 16.988/9 et, d'autre part, dans un souci de simplification, il est proposé de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté ministériel réglant le port des tenues des membres du personnel de la protection civile".

PREAMBULE.

A l'alinéa ler, il y a évidemment lieu de tenir compte de l'intitulé qui sera donné à l'arrêté royal en projet, sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis sous le n° L. 16.988/9.

La même observation vaut pour l'article ler, alinéa ler, et pour l'article 6.

DISPOSITIF.

Article ler.

A l'alinéa ler, on n'aperçoit pas l'utilité de mentionner les "niveaux 1, 2, 3 et 4", alors que tous les agents sont répartis entre quatre niveaux.

Le Conseil d'Etat a proposé d'insérer dans le projet d'arrêté royal examiné sous le numéro L. 16.988/9, les dispositions contenues à l'alinéa 2 et à l'alinéa 7. Si le Gouvernement se rallie à cette proposition du Conseil d'Etat, les dispositions dont il s'agit doivent être omises dans le présent projet d'arrêté ministériel.

A la suite de la suppression de l'alinéa 2, l'alinéa 3 devrait commencer par les mots : "Les agents qui font partie d'un service opérationnel portent ...".

Article 5.

Dans un souci de clarté, il conviendrait de faire du texte figurant après le tableau présenté au paragraphe 2, un paragraphe 3 qui pourrait être rédigé comme suit :

"§ 3. Les pièces d'équipement indiquées au paragraphe 2 sont remises en prêt aux membres du personnel intéressés qui sont employés à temps réduit (chefs de peloton adjoints, instructeurs et chauffeurs) pour la durée de leur contrat de travail".

Le paragraphe 3 de l'article doit dès lors évidemment porter le numéro 4.

.../...

Article 6.

Il serait préférable d'écrire "... les tenues de travail des membres du personnel ...".

Par ailleurs, la référence à l'arrêté royal doit être faite avec mention de sa date.

Article 7.

Il n'est pas conforme à l'usage de faire précéder d'une lettre les alinéas d'un article. Il y a donc lieu de supprimer les lettres a, b, c et d.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Les objets d'équipement détériorés ou perdus sont remplacés par la direction générale de la protection civile, dans les conditions suivantes :

1° aux frais de l'agent ... (la suite comme au projet);

2° aux frais de l'Etat, lorsque l'agent apporte la preuve que la détérioration ou la perte résultent de causes indépendantes de sa volonté".

Article 8.

Si l'intention des auteurs du projet est d'interdire non seulement le port de pièces confectionnées dans des matières différentes mais aussi celui de pièces différentes de celles qui ont été remises officiellement, l'article serait plus adéquatement rédigé comme suit :

"Article 8. -

Le port de pièces d'équipement différentes des pièces d'équipement visées par l'arrêté royal du ... et par le règlement général y annexé, ainsi que par le présent arrêté, est interdit".

Article 9.

De l'accord du délégué du Ministre, la rétroactivité prévue par l'article doit être supprimée.

OBSERVATIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE TEXTE NEERLANDAIS DU PROJET.

Article 1er.

Alinéa 1er.

Il est proposé de rédiger le texte néerlandais de cet alinéa comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 5 (devenant l'alinéa 4).

Il y a lieu de remplacer les mots "worden verplicht" par les mots "zijn verplicht". Ceci vaut également pour l'alinéa 6 (devenant l'alinéa 5).

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 5).

Il convient de remplacer le mot "autovoerders" par "chauffeurs".

Article 2.

Il est proposé de rédiger la phrase introductive de l'article comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

TABLEAU.

Il convient d'écrire chaque fois "personeelsleden" au lieu de "agenten".

En outre, il convient d'apporter les corrections indiquées dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Il y a lieu d'écrire "uitrustingsstukken" au lieu de "uitrustingsvoorwerpen".

Article 5.

La phrase introductive du paragraphe 1er devrait être rédigée comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Par souci de concordance avec le texte français, l'on écrira à la fin de la phrase introductive du paragraphe 2 : "... is de minimumgebruiksduur van de hun verstrekte uitrustingsstukken vastgesteld op :".

Le paragraphe 3 du texte néerlandais doit être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

Le texte néerlandais des dispositions sous c) et d), qui deviennent respectivement les alinéas 3 et 4, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Rekening houdend met het ogenblik waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat de Regering wegens haar ontslag alleen nog bevoegd is voor het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Minister in aanmerking kan nemen als hij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

OPSCHRIFT.

Om de reden die is uiteengezet in het advies over het onder het nr. L. 16.988/9 onderzochte ontwerp van koninklijk besluit, en tevens ter vereenvoudiging, wordt voorgesteld het opschrift als volgt te redigeren :

"Ministerieel besluit tot regeling van het dragen van de tenues van de personeelsleden van de civiele bescherming".

AANHEF.

In het eerste lid dient natuurlijk rekening te worden gehouden met het opschrift dat zal worden gegeven aan het ontworpen koninklijk besluit waaromtrent de Raad van State advies heeft gegeven onder het nr. L. 16.988/1.

.../...

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 1, eerste lid, en voor artikel 6.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men ziet niet in wat voor nut het heeft in het eerste lid melding te maken van de "niveaus 1, 2, 3 en 4", daar alle personeelsleden over vier niveaus verdeeld zijn.

De Raad van State heeft voorgesteld de bepalingen van het tweede en het zevende lid in het onder het nummer L. 16.988/9 onderzochte ontwerp van koninklijk besluit in te voegen. Zo de regering op dit voorstel van de Raad van State ingaat, moeten de bedoelde bepalingen in het onderhavige ontwerp van ministerieel besluit vervallen.

Ten gevolge van het wegvallen van het tweede lid, zou het derde lid als volgt moeten worden geredigeerd : "De personeelsleden die van een operationele dienst deel uitmaken, dragen de diensttenue, de stadstenue en de ceremonietenue".

Artikel 5.

Teneinde de duidelijkheid te bevorderen zou van de tekst die na de in paragraaf 2 opgenomen tabel komt een paragraaf 3 gemaakt moeten worden, die als volgt geredigeerd zou kunnen worden :

"§ 3. De in paragraaf 2 opgenoemde uitrustingsstukken worden aan de betrokken personeelsleden die niet-voltijds tewerkgesteld zijn (adjunct-pelotonschefs, instructeurs en chauffeurs) te leen gegeven voor de duur van hun arbeidsovereenkomst".

.../...

Paragraaf 3 dient bijgevolg vanzelfsprekend paragraaf 4 te worden.

Artikel 6.

Het zou verkieslijk zijn te schrijven : "... de werkkledij van de personeelsleden ... en voor alle personeelsleden ... en aan de belanghebbenden te leen gegeven ...".

Voorts moet de verwijzing naar het koninklijk besluit de datum ervan vermelden.

Artikel 7.

Het is niet gebruikelijk de leden van een artikel door een letter te laten voorafgaan. Derhalve moeten de letters a, b, c en d worden weggelaten.

Het tweede lid zou beter als volgt geredigeerd worden :

"De uitrustingsstukken die beschadigd zijn of die zoek geraakt zijn, worden door de algemene directie van de civiele bescherming vervangen naar de volgende regelen :

1° op kosten van het personeelslid ... (voorts zoals in het ontwerp);

2° op kosten van de Staat, wanneer het personeelslid bewijst dat de beschadiging of het verlies voortvloeien uit omstandigheden buiten zijn wil".

.../...

Artikel 8.

Indien de stellers van het ontwerp niet alleen het dragen van uit andere materialen vervaardigde stukken beogen te verbieden, maar ook het dragen van andere stukken dan die welke officieel zijn verstrekt, zou het artikel beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 8.-
Het dragen van andere uitrustingsstukken dan die welke bedoeld zijn in het koninklijk besluit van ..., in het erbij gevoegde algemeen reglement, en in dit besluit, is verboden".

Artikel 9.

De terugwerking welke dit artikel aan het besluit verleent, moet vervallen. De gemachtigde van de Minister is het daarmee eens.

BIJZONDERE OPMERKINGEN BETREFFENDE DE NEDERLANDSE TEKST VAN HET ONTWERP.

Artikel 1.

Eerste lid.

Voorgesteld wordt, het eerste lid van dit artikel als volgt te redigeren :

.../...

"Artikel 1.-

Het dragen van de tenues bedoeld in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van ... is verplicht voor de personeelsleden van de civiele bescherming ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Vijfde lid (dat het vierde lid wordt).

Men vervange in dit lid "worden verplicht" door "zijn verplicht". Hetzelfde geldt voor het zesde lid (dat het vijfde lid wordt).

Zesde lid (dat het vijfde lid wordt).

Men vervange het woord "autovoerders" door "chauffeurs".

Artikel 2.

Voorgesteld wordt, het begin van het artikel als volgt te redigeren :

"Artikel 2.-

De in artikel 4 van hetzelfde besluit bedoelde dotaties worden ...(voorts zoals in het ontwerp)".

TABEL.

Men schrijve telkens "personeelsleden" in plaats van "agenten". Bovendien is het verkieslijk, de bepaalde lidwoorden vóór de vermelding van de kledingstukken weg te laten (bijvoorbeeld "hoofddeksel" in plaats van "het hoofddeksel").

.../...

Voorts schrijve men "pullover" en "sjaal" in plaats van respectievelijk "pull over", en "sjerp". Dezelfde opmerkingen gelden voor de tabellen van artikel 5, §§ 1 en 2.

Artikel 3.

Men schrijve "uitrustingsstukken" in plaats van "uitrustingsvoorwerpen".

Artikel 5.

In de volzin die paragraaf 1 inleidt, zou moeten worden geschreven : "Voor de personeelsleden van de ... is de minimumgebruiksduur van de hun verstrekte uitrustingsstukken vastgesteld op : "

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, schrijve men aan het slot van de inleidende volzin van paragraaf 2 : " ... is de minimumgebruiksduur van de hun verstrekte uitrustingsstukken vastgesteld op : ".

In paragraaf 3 schrijve men : "Voor alle personeelsleden is de gebruiksduur van de speciale kleding- en uitrustingsstukken onbepaald".

Artikel 7.

De tekst van de bepalingen onder c en d, die onderscheidenlijk het derde en het vierde lid worden, zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Wanneer een personeelslid meer dan 90 dagen uit de dienst afwezig is, wordt de in artikel 5 van dit besluit vastgestelde minimumgebruiksduur voor dat personeelslid met een aan die afwezigheid gelijke duur verlengd.

.../...

Het personeelslid dat zijn functies definitief beëindigt, is verplicht de in zijn bezit zijnde uitrustingsstukken terug te geven".

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT, président, conseiller d'Etat,
de Heren : voorzitter, staatsraad,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par Mme M.-L. THOMAS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door Mevr. M.-L. THOMAS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. Ch. HUBERLANT.